

◎ワーキング・ホリデー制度に関する日本国政府と中華人民共和国
香港特別行政区政府との間の口上書

(略称) 香港とのワーキング・ホリデー査証取決め

平成二十一年 十月二十七日 香港で

平成二十一年十二月 八日 告示

(外務省告示第五五四号)

平成二十二年 一月 一日 実施

目 次

日本側口上書	二二一
1 ワーキング・ホリデー査証の発給	二二一
2 ワーキング・ホリデー査証の申請	二二二
3 申請者の語学知識とワーキング・ホリデー査証の発給との関係	二二二
4 滞在期間、滞在期間の延長の不許可等	二二二
5 就労	二二二
6 国内法令の遵守等	二二二
7 ワーキング・ホリデー査証の発給数の決定	二二二
8 措置の一時的な停止	二二三
9 措置の終了	二二三
10 措置の終了に関わる経過措置	二二三

香港側口上書	二一四
1 ワーキング・ホリデー査証の発給	二一四
2 ワーキング・ホリデー査証の申請	二一五
3 申請者の語学知識とワーキング・ホリデー査証の発給との関係	二一五
4 滞在期間、滞在期間の延長の不許可等	二一五
5 就労	二一五
6 法令の遵守等	二一五
7 ワーキング・ホリデー査証の発給数の決定	二一五
8 措置の一時的な停止	二一六
9 措置の終了	二一六
10 措置の終了に関わる経過措置	二一六

日本側口
上書

ワーキング・ホリデー
査証の
発給

(在香港日本国総領事館から中華人民共和国香港特別行政区政府あての口上書)

(訳文)

No: CGOJ09-000278

口上書

在香港日本国総領事館は、中華人民共和国香港特別行政区（以下「香港特別行政区」という。）政府に敬意を表するとともに、日本国政府が、日本国と香港特別行政区との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、日本国と香港特別行政区との間の相互理解を促進するため香港特別行政区の居住者、特に青少年に対し日本国の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、香港特別行政区の居住者が長期にわたり主として休暇を過ごすために日本国に入学し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、香港特別行政区の居住者の日本国への入学に関し、二十年一月一日から日本国の関係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを香港特別行政区政府に通報する光栄を有する。

- 1 日本国政府は、次の各要件を満たす者に対し、発給日から三箇月間有効なワーキング・ホリデー査証を発給する。
 - (i) 香港特別行政区の通常の居住者であり、かつ、査証申請時に香港特別行政区に居住していること。
 - (ii) 最初の入学の日から一年を超えない期間日本国において主として休暇を過ごす意図を有すること。
 - (iii) 査証申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。
 - (iv) 被扶養者を同伴しないこと（被扶養者が前記又はその他の査証を有する場合を除く。）。
 - (v) 有効な香港特別行政区旅券又は英国海外市民旅券を所持し、かつ、帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。

香港とのワーキング・ホリデー査証取決め

Ref No: CGOJ09-000278

Note Verbale

The Consulate-General of Japan in Hong Kong presents its compliments to the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "the HKSAR") and has the honour to inform the Government of the HKSAR that the Government of Japan, in a spirit of promoting closer co-operative relations between Japan and the HKSAR, desirous of providing wider opportunities for residents of the HKSAR, particularly the young people, to experience the culture and general way of life of Japan for the purpose of promoting mutual understanding between Japan and the HKSAR, and wishing to provide an arrangement for working holidays which are intended to make it possible for residents of the HKSAR to enter Japan primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from the first of January 2010, the following measures with respect to the entry of residents of the HKSAR into Japan, subject to the relevant laws and regulations of Japan:

1. The Government of Japan will issue a working holiday visa valid for a period of three (3) months from the date of issue to a person who satisfies each of the following requirements:
 - (i) is ordinarily resident in the HKSAR and residing in the HKSAR at the time of the application;
 - (ii) intends primarily to holiday in Japan for a period of up to one (1) year from the date of first entry;
 - (iii) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years both inclusive at the time of application for the said visa;
 - (iv) is not accompanied by dependants unless those dependants are in possession of the said visa or otherwise;
 - (v) possesses a valid HKSAR or British National Overseas passport and a return travel ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;

— — —

- (vi) possesses reasonable funds for their maintenance during the period of initial stay in Japan;
 - (vii) intends to leave Japan at the end of their stay;
 - (viii) has not previously been issued the said visa;
 - (ix) has good health, a sound background and no criminal record; and
 - (x) has sufficient medical insurance.
2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be made to the Consulate-General of Japan in Hong Kong, in accordance with procedures specific to this working holiday scheme. Applicants will be interviewed, when necessary, by the representatives of the Consulate-General of Japan in Hong Kong to determine their eligibility.
 3. Applicants will not be refused the visa mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of their lack of knowledge of the Japanese language.
 4. The Government of Japan will grant residents of the HKSAR who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in Japan for up to one (1) year from the date of first entry. They may not extend their stay beyond the period authorized, or alter their immigration status during their stay.
 5. Residents of the HKSAR who have entered Japan under this scheme will, during their stay in Japan, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.
 6. The Government of Japan will require residents of the HKSAR who have entered Japan under this scheme to comply with the laws and regulations of Japan and not to engage in employment that is contrary to the purpose of this scheme.
 7. The Government of Japan will determine annually the number of the visas mentioned in paragraph 1 above. The Government of Japan will notify the Government of the HKSAR if it decides to alter the number.

申請者の
語学知識

と証リンと言
ののデグワ生
関発ー・ー先
係給査ホキ

滞在期間、
滞在期間の
延長の
不許可等

就
勞

国内法令の遵守等

ののデグワ
決発ー・ー
定給査ホ
数証リ

措置の一時的な停止

措置の終了

措置の終了に関する経過措置

8 日本国政府は、公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することとなる。このような停止は、香港特別行政区政府に対し、直ちに通告される。

9 日本国政府は、香港特別行政区政府に対し、書面による三箇月の予告をもって前記の諸措置を終了させることができる。

10 前記の諸措置の終了又は停止の後においても、双方により別段取り決められる場合を除くほか、その終了又は停止の日には有効なワーキング・ホリデー査証を有して既に日本国に入国している者は、日本国において効力を有する関係法令に従い、許可された期間日本国に滞在すること及び就労することが認められる。

在香港日本国総領事館は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて香港特別行政区政府に対して敬意を表する。

二千九年十月二十七日に香港で

8. The Government of Japan may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension will be notified immediately to the Government of the HKSAR.

9. The Government of Japan may terminate the foregoing measures by giving three months' written notice to the Government of the HKSAR.

10. Notwithstanding any termination or suspension of the foregoing measures mentioned in this Note Verbale, unless otherwise arranged by both sides, any person who at the date of such termination or suspension has already entered Japan with a valid working holiday visa will be permitted to remain in Japan and to work for the period authorized, in accordance with the relevant laws and regulations in force in Japan.

The Consulate-General of Japan in Hong Kong avails itself of this opportunity to renew to the Government of the HKSAR the assurances of its highest consideration.

Hong Kong, October 27, 2009

香港とのワーキング・ホリデー査証取決め

(中華人民共和国香港特別行政区政府から在香港日本国総領事館あての口上書)

(訳文)

口上書

中華人民共和国香港特別行政区(以下「香港特別行政区」という。)政府は、在香港日本国総領事館に敬意を表するとともに、香港特別行政区政府が、香港特別行政区と日本国との間の一層緊密な協力関係を促進するとの精神の下に、香港特別行政区と日本国との間の相互理解を促進するため日本国民、特に青少年に対し香港特別行政区の文化及び一般的な生活様式を経験するための一層広範な機会を提供することを希望し、また、日本国民が長期にわたり主として休暇を過ごすために香港特別行政区に入域し、かつ、旅行資金を補うために休暇の付随的側面として仕事に従事することを可能にする目的を有するワーキング・ホリデーのための制度を設けることを希望して、日本国民の香港特別行政区への入域に関し、二十年一月一日から香港特別行政区の關係法令の範囲内で相互主義に基づき次の措置をとる用意を有することを在香港日本国総領事館に通報する光榮を有する。

- 1 香港特別行政区政府は、次の各要件を満たす者に対し、発給日から三箇月間有効なワーキング・ホリデー査証を発給する。
 - (i) 査証申請時に日本国に居住する日本国民であること。
 - (ii) 最初の入域の日から一年を超えない期間香港特別行政区において主として休暇を過ごす意図を有すること。
 - (iii) 査証申請時の年齢が十八歳以上三十歳以下であること。
 - (iv) 被扶養者を同伴しないこと(被扶養者が前記又はその他の査証を有する場合を除く。)
 - (v) 有効な日本国旅券を所持し、かつ、帰国のための旅行切符又はこのような切符を購入するための十分な資金を所持すること。

一一四

Note Verbale

The Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China (hereinafter referred to as "HKSAR") presents its compliments to the Consulate-General of Japan in Hong Kong and has the honour to inform the Consulate-General of Japan in Hong Kong that the Government of the HKSAR, in a spirit of promoting closer co-operative relations between the HKSAR and Japan, desirous of providing wider opportunities for citizens of Japan, particularly the young people, to experience the culture and general way of life of the HKSAR for the purpose of promoting mutual understanding between the HKSAR and Japan, and wishing to provide an arrangement for working holidays which are intended to make it possible for citizens of Japan to enter the HKSAR primarily for a holiday for an extended period and also engage in employment as an incidental aspect of their holiday in order to supplement their travel funds, is prepared to take, on a reciprocal basis, from the first of January 2010, the following measures with respect to the entry of citizens of Japan into the HKSAR, subject to the relevant laws and regulations of the HKSAR:

1. The Government of the HKSAR will issue a working holiday visa valid for a period of three (3) months from the date of issue to a person who satisfies each of the following requirements:
 - (i) is a citizen of Japan who is resident in Japan at the time of the application;
 - (ii) intends primarily to holiday in the HKSAR for a period of up to one (1) year from the date of first entry;
 - (iii) is aged between eighteen (18) and thirty (30) years both inclusive at the time of application for the said visa;
 - (iv) is not accompanied by dependants unless those dependants are in possession of the said visa or otherwise;
 - (v) possesses a valid Japanese passport and a return travel ticket or sufficient funds to purchase such a ticket;

ワーキング・ホリデー査証の発給

- (vi) 香港特別行政区における滞在の当初の期間に生計を維持するための相当な資金を所持すること。
- (vii) 滞在終了時に香港特別行政区を出域する意図を有すること。
- (viii) 以前に前記の査証の発給を受けていないこと。
- (ix) 健康であり、健全な経歴を有し、かつ、犯罪経歴を有しないこと。
- (x) 十分な健康保険に加入していること。

2 1にいう査証の申請は、このワーキング・ホリデー制度に特有の手続に従い、香港特別行政区入境事務処、在日本国中華人民共和国大使館又は総領事館に対して行われることが必要とされる。

3 申請者は、広東語、標準中国語又は英語の知識の欠如のみを理由として1にいう査証の発給を拒否されない。

4 香港特別行政区政府は、1にいう査証を有する日本国民に対し、最初の入域の日から最長一年の期間香港特別行政区に滞在する許可を与える。日本国民は、許可された期間を超えて滞在を延長するに及びその滞在期間中に滞在資格を変更することは認められない。

5 この制度により香港特別行政区に入域した日本国民は、香港特別行政区における滞在期間中に、香港特別行政区における旅行資金を補うために休暇に付随的な就労を行うことができる。

6 香港特別行政区政府は、この制度により香港特別行政区に入域した日本国民が香港特別行政区の法令を遵守し、かつ、この制度の目的に反する仕事に従事しないこと、及びその滞在期間中に、三箇月以上同一の雇用者の下で仕事に従事しないことを要請する。

7 香港特別行政区政府は、日本国民に対し発給する1にいう査証の数を毎年決定する。香港特別行政区政府は、この数を変更することを決定した場合には、日本国政府に対し通報する。

- (vi) possesses reasonable funds for their maintenance during the period of initial stay in the HKSAR;
- (vii) intends to leave the HKSAR at the end of their stay;
- (viii) has not previously been issued the said visa;
- (ix) has good health, a sound background and no criminal record; and
- (x) has sufficient medical insurance.

2. Application for the visa mentioned in paragraph 1 above will be required to be made to the Immigration Department in the HKSAR or the Chinese Embassy or any of the Chinese Consulates-General in Japan, in accordance with procedures specific to this working holiday scheme.

3. Applicants will not be refused the visa mentioned in paragraph 1 above solely on the grounds of their lack of knowledge of the Cantonese, Mandarin or English languages.

4. The Government of the HKSAR will grant citizens of Japan who have the visa mentioned in paragraph 1 above permission to stay in the HKSAR for up to one (1) year from the date of first entry. They may not extend their stay beyond the period authorized, or alter their immigration status during their stay.

5. Citizens of Japan who have entered the HKSAR under this scheme will, during their stay in the HKSAR, be able to take work incidental to their holiday in order to supplement their travel funds.

6. The Government of the HKSAR will require citizens of Japan who have entered the HKSAR under this scheme to comply with the laws and regulations of the HKSAR and not to engage in employment that is contrary to the purpose of this scheme nor for the same employer for more than three (3) months during their stay.

7. The Government of the HKSAR will determine annually the number of the visas mentioned in paragraph 1 above. The Government of the HKSAR will notify the Government of Japan if it decides to alter the number.

香港とのワーキング・ホリデー査証取決め

一一六

措置の一時停止 措置の終了 措置の終了に関する経過措置

8 香港特別行政区政府は、公の政策上の理由により前記の諸措置の全部又は一部を一時的に停止することができる。このような停止は、日本国政府に対し、直ちに通告される。

9 香港特別行政区政府は、日本国政府に対し、書面による三箇月の予告をもって前記の諸措置を終了させることができる。

10 前記の諸措置の終了又は停止の後においても、双方により別段取り決められる場合を除くほか、その終了又は停止の日には有効なワーキング・ホリデー査証を有して既に香港特別行政区に入域している者は、香港特別行政区において効力を有する関係法令に従い、許可された期間香港特別行政区に滞在すること及び就労することが認められる。

香港特別行政区政府は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて在香港日本国総領事館に対して敬意を表する。

二千年十月二十七日に香港で

8. The Government of the HKSAR may suspend the foregoing measures in whole or in part temporarily for reasons of public policy. Any such suspension will be notified immediately to the Government of Japan.

9. The Government of the HKSAR may terminate the foregoing measures by giving three months' written notice to the Government of Japan.

10. Notwithstanding any termination or suspension of the foregoing measures mentioned in this Note Verbale, unless otherwise arranged by both sides, any person who at the date of such termination or suspension has already entered the HKSAR with a valid working holiday visa will be permitted to remain in the HKSAR and to work for the period authorized, in accordance with the relevant laws and regulations in force in the HKSAR.

The Government of the HKSAR avails itself of this opportunity to renew to the Consulate-General of Japan in Hong Kong the assurances of its highest consideration.

Hong Kong, October 27, 2009

(参考)

この取決めは、日本国政府と香港政府との間で相互主義に基づき、双方の青少年が主として休暇のために入国し、付随的側面としての仕事に従事することを可能にするワーキング・ホリデー制度を内容とするものである。